

УДК 528.04

ПІДПИСАННЯ УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ УКРАЇНСЬКИМ ТОВАРИСТВОМ ГЕОДЕЗІЇ ТА КАРТОГРАФІЇ ТА ПОЛЬСЬКИМ ТОВАРИСТВОМ ГЕОДЕЗИСТІВ

І. Тревого, В. Задорожний

Українське товариство геодезії та картографії

Ключові слова: співпраця, угода, геодезія, картографія, обмін досвідом

Міжнародна кооперація завжди сприяє поглибленню фахової компетенції, що особливо важливо для таких напрямів, як геодезія, фотограмметрія, картографія та кадастр, у компетенцію яких входять вимірювальні роботи на усій земній кулі.

Українське товариство геодезії та картографії (УТГК) успішно співпрацює з багатьма геодезичними товариствами, інституціями та фірмами Австрії, Білорусі, Вірменії, Іспанії, Канади, Латвії, Литви, Молдови, Німеччини, Польщі, Росії, Чехії, Швейцарії та інших країн.

Активна співпраця з Польським товариством геодезистів (SGP) забезпечує УТГК нові перспективи поглиблення професійних контактів та розширення міжнародних зв'язків. Перші фахові зустрічі із польськими колегами відбулися на традиційних щорічних міжнародних геодезичних форумах "ІНТЕРГЕО" у Німеччині в кінці ХХ і у перші роки ХХІ століття. Вони показали спільність геодезичних проблем та окреслили напрями їх вирішення. Завдяки активній позиції обох геодезичних товариств та їх керівників ця співпраця активно розвивалася під час зустрічей на міжнародних геодезичних форумах, конференціях та виставках. Представники обох громадських товариств приїздили на геодезичні зібрання в Польщі та Україні, обмінювалися досвідом роботи. Необхідність реалізації поставлених завдань та вирішення проблем, що виникали у геодезичній сфері обох країн, найкраще могла бути втілена в укладанні Угоди про співпрацю між УТГК та SGP. Тексти цієї угоди українською та польською мовами були складені та узгоджені кожною стороною на Правліннях товариств в Києві та Варшаві. Було прийнято рішення про урочисте підписання Угоди в столиці

Польщі, Варшаві, на весняному засіданні Головного управління SGP 25 березня 2010 р. Українська делегація складалась у цей економічно важкий час лише з двох осіб: Президента УТГК проф. Ігоря Тревого та заступника голови правління ЗГТ УТГК з міжнародної діяльності доц. Володимира Задорожного.

На традиційне засідання Головного управління SGP у центральному офісі технічних товариств Польщі, в самому серці Варшави, поряд з центральним проспектом Маршалковска, у величому будинку центральних технічних організацій країни зібралося понад 60 членів Головного управління SGP. Вони з'їхалися з усіх регіонів держави. Кожна делегація представляла Головне управління SGP на повітовому (районному), воєвудському (обласному) рівні. Загальна кількість геодезистів Польщі перевищує 26 тисяч осіб, це більше ніж в інших країнах Європи.

Відкриваючи засідання Головного управління SGP, його Голова Кшиштоф Цісек підкреслив: "Це засідання є дуже урочистим та важливим, бо на ньому присутні гості з України, які представляють Українське товариство геодезії та картографії. Їх присутності завдячуємо Угоді про співпрацю між SGP та УТГК, яка підготована протягом тривалих фахових контактів, а нині має відбутися урочистий акт підписання Угоди, який нормує цей важливий для обох організацій захід".

Підписання цієї історично важливої Угоди між досвідченим 91-річним Польським товариством геодезистів та доволі молодим 19-річним Українським товариством геодезистів та картографів є закономірним історичним актом узгодження професійних заходів щодо уніфікації дій відповідних геодезичних та картографічних галузей у вирішенні проблем, що постають перед нашими фахівцями у галузі науки, освіти і виробництва.

Підписання угоди завершилося урочистим врученням української Почесної геодезичної відзнаки імені професора Аполлінарія Островського за номером 11 Голові SGP Кшиштофу Цісеку, яке здійснив Президент УТГК проф. Ігор Тревого. Він наголосив, що Голова SGP Кшиштоф Цісек зробив вагомий внесок у розвиток та поглиблення співпраці між геодезистами України та Польщі і підкреслив: “Голова SGP розпочав нову когорту видатних

удостоєних геодезистів, які своїм професійним повсякденним життям сприяли розвитку геодезії в усьому світі”. Польський колега щиро подякував за гідну відзнаку та запевнив присутніх, що польсько-українські фахові контакти розвиватимуться і надалі, незважаючи на економічні проблеми в обох країнах.

Першим кроком до подальшої співпраці стало запрошення делегації SGP в Україну на традиційну XV ювілейну Міжнародну науково-



У залі засідання Правління SGP



Підписання угоди – праворуч Кшиштоф Цісек, ліворуч – Ігор Тревого



Президент УТГК І.С. Тревого і Preses SGP Кшиштоф Цісек біля плаката XXXVII з'їзду SGP



На зустрічі з головним геодезистом Польщі Іолантою Орлінською (у центрі)

Umowa o współpracy pomiędzy Ukraińskim Towarzystwem Geodezji i Kartografii a Stowarzyszeniem Geodetów Polskich

Celem niniejszej umowy, zawartej pomiędzy Ukraińskim Stowarzyszeniem Geodezji i Kartografii zwanym dalej „UTGK”, a Stowarzyszeniem Geodetów Polskich zwanym dalej „SGP” jest współpraca, organizacja i wsparcie wspólnych projektów i programów, korzystnych dla obydwu stron.


1. Obie strony wyrażają zgodę na trwałe rozszerzenie współpracy, która przewiduje wymianę delegacji, realizację wspólnych projektów, tworzenie wspólnych planów działalności oraz wymianę aktualnych informacji etc.
2. UTGK organizuje naukowo-techniczne konferencje i narady na Ukrainie w tym tradycyjną międzynarodową naukowo-techniczną konferencję „Geoforum” oraz wyraża zgodę na aktywne uczestnictwo polskich geodetów na plenarnych i sekcyjnych zebraniach.
3. SGP organizuje naukowo-techniczne konferencje i narady w Polsce oraz wyraża zgodę na aktywne uczestnictwo ukraińskich geodetów na plenarnych i sekcyjnych zebraniach.
4. Polska strona zobowiązuje się raz na 3 lata zapraszać geodetów z Ukrainy na międzynarodową konferencję „Polsko-Czesko-Słowackie Dni Geodezji”.
5. UTGK wydaje magazyn naukowo-techniczny „Wisnyk geodezji i kartografii” (Kijów) i „Szczasni dosiahnynia geodezycnoje nauki ta wyrobnictwa” (Lwów) oraz będzie publikować w nich materiały naukowców, inżynierów oraz działaczy społecznych z Polski w języku polskim.
6. SGP będzie sprzyjać rozpowszechnianiu publikacji autorów z Ukrainy w polskich magazynach geodezyjnych, w tym publikacji dotyczących działalności UTGK.
7. Obie strony zobowiązują się do wspólnego odznaczania w ważnych momentach życia geodezyjnego, jakie będą miały miejsce w Polsce i na Ukrainie. W ramach tej działalności przewiduje się wyróżnianie wybitnych inżynierów i organizacji UTGK i SGP.
8. Strony wyrażają zgodę na przedstawianie wspólnych projektów i programów przed międzynarodowymi instytucjami, w tym przed Międzynarodową Federacją Geodetów (FIG) i wzajemne poparcie organizacji w zasadniczych problemach w FIG.
9. UTGK i SGP wyrażają zgodę na systematyczną wymianę doświadczeń w pracy, szczególnie w zakresie problemów ochrony interesów branży geodezyjnej, oświaty i nauki, w sferze geodezji, kartografii i katastru.
10. Obie strony zobowiązują się aktywnie wspierać orientację zawodową młodzieży w kierunku nauczania i pracy w zawodzie geodezyjnym.
11. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim dla każdej ze stron.

SGP
Prezes Stowarzyszenia


Krzysztof Cisek

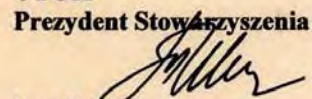
25.03.2010

Sekretarz Generalny


Włodzimierz Kiędziora



UTGK
Prezydent Stowarzyszenia


Igor Trewoho

Zastępca Prezesa Stowarzyszenia
UTGK z międzynarodowych spraw

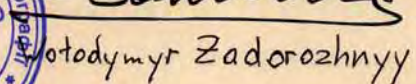

Volodymyr Zadorozhnyy



Рис. 1. Текст угоди польською мовою

УГОДА

про співпрацю між Українським товариством геодезії і картографії (надалі – УТГК) і Товариством польських геодезистів (надалі – SGP)

Мета даної угоди між Українським товариством геодезії і картографії (надалі – УТГК) і Товариством польських геодезистів (надалі – SGP) є співпраця в організації та підтримці спільних взаємовигідних проектів і програм.

1. Обидві Сторони погоджуються на тісне тривале співробітництво, яке передбачає обмін делегаціями, реалізацію спільних проектів, формування спільних планів діяльності, обмін актуальними інформаціями і т.д.
2. УТГК зобов'язується запрошувати до активної участі польських геодезистів у науково-технічних конференціях та нарадах, які організовує в Україні, зокрема у вже традиційній Міжнародній науково-технічній конференції «ГЕОФОРУМ».
3. SGP зобов'язується запрошувати до активної участі українських геодезистів у науково-технічних конференціях та нарадах, які організовує в Польщі.
4. Польська сторона (SGP) зобов'язується запрошувати геодезистів з України один раз на три роки на Міжнародну конференцію «Польсько-Чесько-Словацькі дні геодезії».
5. УТГК зобов'язується, як співзасновник і видавець науково-технічних геодезичних журналів «Вісник геодезії і картографії» (Київ), «Сучасні досягнення геодезичної науки та виробництва» (Львів), публікувати в них матеріали польських науковців, інженерів та громадських діячів польською мовою.
6. SGP зобов'язується сприяти опублікуванню статей та матеріалів, у тому числі про діяльність УТГК, авторів з України в польських геодезичних журналах.
7. Обидві Сторони беруть на себе зобов'язання спільного відзначення важливих подій геодезичного життя, які відбуватимуться в Польщі та в Україні. В рамках їх компетенції передбачається нагородження видатних геодезистів та кращих підрозділів України та Польщі.
8. Сторони погоджуються на представлення спільних проектів і програм у міжнародних інституціях, передусім у Світовій організації геодезистів (FIG), і гарантують взаємну підтримку у вирішенні проблем у FIG.
9. УТГК і SGP погоджуються на систематичний обмін досвідом роботи, особливо в питаннях захисту інтересів геодезичної галузі, освіти та науки у своїх країнах.
10. Обидві сторони беруть на себе зобов'язання активно підтримувати професійну підготовку та діяльність молоді в геодезичній сфері.
11. Угоду складено у двох рівноцінних примірниках польською і українською мовами для кожної із Сторін.

За УТГК
Президент Ігор Гресього

«25» березня 2010 р.

Заступник Голови правління
ЗГТ УТГК з міжнародної діяльності

Задорожний В.



За SGP
Голова Кшиштоф Цісек

«25» marca 2010 р.

Sekretarz Generalny SGP



W. Kiedziora

Рис. 2. Текст угоди українською мовою

технічну конференцію “Геофорум-2010” (Львів–Яворів 22–24.04.2010 р.) та запрошення делегації УТГК у Польщу на XXXVII з’їзд SGP в Краків 20–23.05.2010 р.

Під час перебування у Варшаві делегацію УТГК прийняла на урядовому рівні Головний геодезист Польщі пані Іоланта Орлінська. Сторони обмінялися інформацією про стан та перспективи співпраці між українськими та польськими геодезистами.

Підписання Угоди про співпрацю між Українським товариством геодезії та картографії та Польським товариством геодезистів
I. Тревого, В. Задорожний

Наведена інформація щодо підписання Угоди про співпрацю між Українським товариством геодезії та картографії (УТГК) та Польським товариством геодезистів (SGP) 25 березня 2010 р. у м. Варшаві (Польща).

Подписание Соглашения о сотрудничестве между Украинским обществом геодезии и картографии и Польским обществом геодезистов
И. Тревого, В. Задорожний

Приведена информация о подписании Соглашения о сотрудничестве между Украинским обществом геодезии и картографии (УОГК) и Польским обществом геодезистов (SGP) 25 марта 2010 г. в г. Варшава (Польша).

Signing of the Agreement on Cooperation between Ukrainian Geodesy and Cartography Association and Polish Geodesists’ Association
I. Trevoho, V. Zadorozhnyy

The article contains information concerning signing of the agreements on cooperation between Ukrainian Geodesy and Cartography Association (UTGK) and Polish Geodesists’ Association (SGP) in 25 March, 2010 in Warsaw (Poland).

15–17 September

Skopje, Republic of Macedonia (FYROM)

International Conference on Spatial Data Infrastructures 2010. Co-sponsored by FIG.

http://sdi2010.evkartenn.com/?page_id=19
sdiconf2010@gmail.com

16–18 September

San Jose, Costa Rica

Geomatics, an integral discipline at obtaining and processing geospace data. Co-sponsored by FIG Invitation brochure (pdf 4 Mb)

<http://www.colegiotopografoscr.com/congreso2010/>

29 November – 3 December

Tunisia

International Congress Geotunis 2010: The use of GIS and remote sensing for sustainable development.

www.geotunis.org